

SAINTE

Poésie de
STÉPHANE MALLARME

Musique de
MAURICE RAVEL
(1896)



Liturgiquement *p très calme*

CHANT

A la fe - nè - tre re - cé -

PIANO

p sans aucune nuance jusqu'à la fin

lant Le san - tal vieux qui se dé - do - re De la vi - ole é - tin - ce - lant Ja - dis

simile

se - lon flûte ou man - dore

Original key in manuscript: F minor (see frontispiece); key of song as originally published: G minor.

Est la sain - te pâle é - ta - lant Le li - vre vieux qui

se dé - pli - e Du Ma - gni - fi - cat ruis - se - lant Ja - dis se - lon vèpre ou com - ple -

A ce vi - tra - ge d'ou - ten -

8^{va} bassa.....!

- soir Que frôle u - ne har - pe par l'An - ge For - mée a - vec son vol du

soir Pour la dé - li - ca - te pha - lan -

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a long note on 'soir' followed by a melodic phrase for 'Pour la dé - li - ca - te pha - lan -'. The piano accompaniment features a complex texture with many beamed sixteenth notes in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

-ge Du doigt que sans le vieux san - tal Ni le vieux livre

The second system continues the vocal line with '-ge Du doigt que sans le vieux san - tal Ni le vieux livre'. The piano accompaniment maintains its intricate texture, with the right hand playing rapid sixteenth-note patterns and the left hand providing harmonic support.

— el - le ba - lan - ce Sur le plu - mage ins - tru - men - tal

The third system features the vocal line with '— el - le ba - lan - ce Sur le plu - mage ins - tru - men - tal'. The piano accompaniment continues with its characteristic dense texture of beamed sixteenth notes.

pp Mu - si - ci - en - ne du si - lence.

The fourth system concludes the page with the vocal line '*pp* Mu - si - ci - en - ne du si - lence.' The piano accompaniment ends with a final chord in the right hand and a sustained bass note in the left hand.

Épigrammes de Clément Marot

à M. Hardy Thé.

D'ANNE QUI ME JECTA DE LA NEIGE.

MUSIQUE DE MAURICE RAVEL.

Très lent.

Chant.

Piano. *pp*

An - ne par jeu me jec - ta de la noi - - ge Quo je

cui - doys fui - de cer - tai - nement: Mais c'estoit

plus fort

feu, l'ex - pé - rien - ce en ay - - je Car

mf

em - bra - sé je fuz sou - dai - ne - ment

pp

Puis - que le feu lo - ge se - cre - te -

ment De - dans la nei - ge, où trou - ve - ray - je pla - ce

Pour n'ardre point? An - ne, ta seu-le grà-ce Es - tain -

pp *très*

doux, presque en fausset
dre peut le feu que je sens bien Non point par eau, par nei-ge, ne par

mp *très* *très*

gla - - ce Mais par sen - tir ung-feu pa-reil au -

très ralenti *très* *très*

mf *très ralenti*

1^{er} Mouvement.
mien.

pp

à M. Hardy-Thé.

D'ANNE JOUANT DE L'ESPINETTE.

MUSIQUE DE MAURICE RAVEL.

Très léger et d'un rythme précis. $\text{♩} = 80$

Clavecin
ou
Piano.
(en sourdine.)

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and contains a piano accompaniment with chords and eighth notes. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4.

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. There are some dynamic markings and articulation marks.

The third system shows a more complex melodic line in the treble staff, with many sixteenth notes and slurs. The bass staff continues with a steady accompaniment. There are some dynamic markings and articulation marks.

The fourth system includes a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The vocal line has the lyrics "Chant. Très doux. Lors. que je". The piano accompaniment features a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff. There are dynamic markings and articulation marks.

voy en - ordre la brunet - te Jeu - ne en bon point de la li - gne des Dieux,

pp

Et que sa voix, ses doits et ves - pi - net - te

Meinent ung bruyet doux et me - lo - di - eux

senza rallentir

J'ay du plai - sir, et do - reil - les et d'y - eux

m.d.

m.g.

Plus que les saintz en leur gloire im-mor-tel - - le

m.g.

pp Et autant qu'eulx je de-vien glo-ri-eux Dès que je

pp En rallen.

En rallen.

tis - sant *Lent.* *1^{re} Mouvement.*

pen - - se estre un peu ayme de - - le.

tis - sant

un peu marqué

pp

sans ralentir

m.g.

Manteau de Fleurs.

Poésie de Paul Gravolet.

Musique de Maurice Ravel.
(1902)

CHANT. *Modéré.*

Tou - tes les fleurs de mon jar - din sont

PIANO. *pp*

ro - - - ses, Le ro - se sied à sa beau -

-té. Les pri-me-è-res sont les pre-miè-res è - clo - ses,

Puis vien-nent les tu - li-pes et les ja-ein-thes ro - - - ses,

m. g. *pp*

p Les jo-lis oeil - lets, les si bel - les ro - ses, *poco accel.*

p Tou-te la va-rié - té des fleurs si ro-ses Du prin-temps et de l'é -

pp subito

1^{er} Mouvement.

- te! Le ro-se sied à

très expressif
p dim.

Un peu plus lent qu'au début. *rit. . . .*

sa beauté! Tou-tes mes pi-voï-nes sent ro-ses, Ro-ses aus-

pp *rit. . . .*

Lent.

- si sont mes gla-çons, Ro - ses mes gé - ra - niums; seuls,

et expressif

Très lent.

Dans tout ce ro-seu pentrou-blant, Les lys ont le droit d'ê-tre

blancs. *rall.* - - Tempo I. Et quand-el-le

pas-se au mi-lieu des fleurs Em-per - lées de ro-see en pleurs, Dans le par -

très expressif

rit.

- fum gri - sant des ro - ses, Et sous la ca - res - se des cho - ses

You - te grâce, a - mour, pa - re - té! Les

mf *pp*

fleurs lui font un man - teau ro - se Dont el - le pa - re sa beau -

Encore plus lent.

- té.

m.f. *ppp* *m.d.*

rice Où lort la fantaisie comme une impé. ra - trice En sa fo - rêt tout emplie de mys.

p *expressif*

2

Plus lent (♩ = 96)

re. rit. - - - Plus lent (♩ = 96)

ppp

N° 1075a

un peu marqué

3

pp

Asie...

ppp

Je voudrais m'en al . ler a . vec la go . ù . let . te Qui se

ber . ce ce soir dans le port Mys . té . ri . euse et so . li .

sans respirer

. tai . re Et qui dé .

P

4

. ploie en . fin ses voi . les vi . o . let . tes Comme un im .

f mense oi - seau de nuit dans le ciel d'or.

mp *p*

5 ; Un peu plus vite ($\text{♩} = 50$)

mp *p*

p Je voudrais m'en al - ler vers des î - les de

p *ppp*

fleurs ————— En vi - cou -

p *ppp*

tant chan . . . ter — la mer per . ver . se Sur un vieux

rythme en sor . ce . leur .

Allegro (♩ = 76)

Allegro (♩ = 76)

Je voulais voir Da .

— mas et les vil . les de Perse a . vec les mi . na . rets lé . gers dans

7 *p* Je vou . drais

pp en de . hors

pp

pp

pp

voir de beaux turbans de soie Sur des vi . sa . ges noirs aux dents

châ . res ;

f

mf

p dim . - - e

8 *Lent* ($\text{♩} = 60$)

rall. ($\text{♩} = 60$) *Lent* ($\text{♩} = 60$) Je vou . drais voir des yeux sombres d'a .

pp

.mour Et des prunel . les bril . lan . tes de joie _____ En des peaux jau . nes
très expressif

com.me des o . ran . ges; Je voudrais voir des vé . te .
pp

. ments de ve . lours — Et des ha . bits à lon . gues fran . ges.

9 Grave et modéré *p*
 Je voudrais voir des ca . lu .
rall. *ppp* *p*

10

-sir.
 Je voudrais voir la

Perse, et l'Inde, et puis la Chine,

11

Allegro
 Les man,darins ven, trus sous les om,

bre,l,es, Et les prin,ces, ses aux mains fi, nes, Et les let,

. très qui se que . rel . lent Sur la po . é . sie et sur la beau .
 ti; Je vous .
 rall.

8 ti; Je vous .
 rall.

12

drais m'at . tar . der au pa . lais en chan . té Et
 Très lent (♩=40)
 très expressif *ppp* *M.C.*

comme un voy . a . geur é . tran . ger Contem . pler à loi . sir des pa . y . sa . ges
mf

prints Sur des é . tof . f - s en des ca . dres de sa - pin

A , vec un person - nage au milieu d'un verger ;

rall.

13

Modéré (♩ = 72)

Modéré (♩ = 72)

Je vou . drais voir des as . sas - sins sou - ri .

ant Du bour . reau qui coupe un

cou d'in - cent A - vec son grand sa - bre cour -

pp *p*

. bé d'O - ri - ent.

pp *f* *p* *ff*

14 Modéré

Je vou - drais voir des pau - vres et des rei - nes;

Modéré

mf *p subito*

Je vou - drais voir des ro - ses et du sang;

f *mp*

ff

Je vou - drais voir mou - rir d'a - mour ou bien de

15 *Lent* (♩ = 40)

haine

ff

ff

mf

ff

f
p
pp
mf
rall.

16 Lent (♩ = 80)
pp
mp

17 (♩ = ♩)
p
Et puis m'en re, ve.

18
... nir plus tard Nar, rer mon a, ven, ture aux cu, ri, eux de rê, ves.
pp
pp expressif

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a minor key and includes various articulations and dynamics.

En é . le . vant comme Sindbad ma vieille tasse a . ra . be De temps en temps jusqu'à mes lè . vres

pp *espressif*

pp

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a minor key and includes various articulations and dynamics.

19

... Pour interrompre le conte a . vec art ...

très lointain
pp

pp

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a minor key and includes various articulations and dynamics.

ppp

ppp

pppp

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a minor key and includes various articulations and dynamics.

II La Flûte enchantée

à Madame RENÉ DE SAINT-MARCEAUX

MAURICE RAVEL

CHANT

Très lent

PIANO

Très lent

pp

p doux et expressif

1

très doux

pp

L'ombre est douce et mon maître

f

pp

dort Coiffé d'un bonnet co . ni . que de soie Et son long nez

jaune en sa barbe blan - che.

pp *f*

ad lib. *rapido*

f *pp*

2 Allegro (♩=120) *f*

Allegro (♩=120) Mais moi. je suis éveil.lée en . cor

f *pp*

Et j'écoute au dehors Une chanson de

dim.

flûte ou s'épanche Tour à tour la tristesse ou la

mp *rall.* *p*

3

f *joie.*

Moderato
(♩ = 60)

mf *f très expressif*

Plus lent ($\text{♩} = 40$)

Un air tour à tour languou.

Plus lent ($\text{♩} = 40$)

mf

-reux ou fri-vo-le Que mon a-mou-reux ché-ri

dim. *rall.*

4 *Très lent*

très doux Et quand je m'ap-

très ralenti

ppp

-pro-che de la croi-sée Il me semble que chaque no-te s'en-

vo - le De la flû - te vers ma joue Comme un mys - té - ri - eux bai -

rall.

ppp

5

ser.

ppp

pp

rall.

1° Tempo

ppp

ppp

III

L'Indifférent

A Madame SIGISMOND BARDAC

MAURICE RAVEL

CHANT

Très lent

PIANO

Très lent

pp

pp très expressif

très tendre

pp Tes yeux sont

1

doux comme ceux d'un ne fil - le, jeune é - tran -

pp

- ger, Et la cour, bo - fi - ne De ton beau vi - sa - ge de du - vet ombra -

- ge Est plus sé - dui - sante en - cor de

portando

suivrez

ppp

2

li - gue.

le chant en dehors

expressif

pp

rall.

Ta lèvre

3 Plus lent

chan - te sur le pas de ma por - te U - ne langue in - con -

Plus lent *très expressif*

pp

- nue et char - man - te — Comme u - ne mu - si - que fau - se. rit.

pp

p *pp*

Eu - tre! Et que mon vin te ré - con - for - te...

pp

ppp *p*

4

Mais non, tu pas - ses Et de mon seuil je te vois ré - loi - gner —

(ad libitum)

pp

au Mouv!

Me fai,sant un dernier geste a ,vec grà - ce Et la hanche lé,gè,rement ploy.

au Mouv!

pp

This system contains the first two measures of the piece. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more complex bass line in the left hand, including some chords marked with 'x'.

5

..é Par ta dé,marche fé,mi,nine et las,se...

p

This system contains measures 3 and 4. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features a more active bass line with some chords marked with '7'. A box containing the number '5' is placed above the vocal line at the start of the second measure. The piano part ends with a dynamic marking of *p*.

ritendo

ppp

This system contains measures 5 and 6. The vocal line is silent. The piano accompaniment features a complex texture with many chords and moving lines. A dynamic marking of *ppp* is present in the bass line. The word *ritendo* is written above the piano part, indicating a ritardando. The system concludes with a double bar line.

CINQ MÉLODIES POPULAIRES GRECQUES

Traduction française par
M.-D. CALVOCORESSI



acc. de piano par
MAURICE RAVEL

I. Chanson de la mariée

CHANT *Modéré*

très doux

PIANO *p*

Ré - veil - le - toi, ré-veil - le toi, perdrix mi -

- gnon - - - né, Ah! Ré - veil - le - toi, ré-veil - le

toi, perdrix mi - gnon - - - ne. Ouvre au ma -



- tin tes ai - - - - les,



ouvre au ma - tin tes ai - - - -



- les. *pp* Trois grains de beau - té, mon

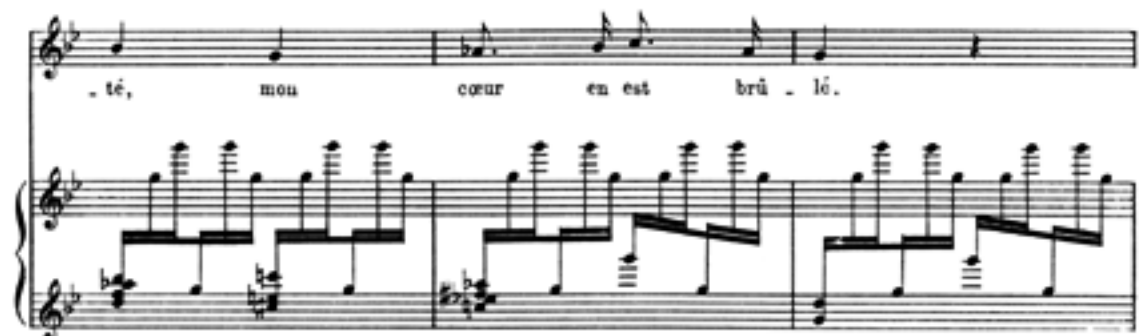


cœur en est brû - lé! Trois grains de beau -



The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 3/4 time signature. The lyrics are "cœur en est brû - lé! Trois grains de beau -". The piano accompaniment is written in grand staff notation (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

- té, mou cœur en est brû - lé.



The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "- té, mou cœur en est brû - lé.". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as in the first system.

Vois le ru -



The third system of the musical score shows the vocal line starting with the lyrics "Vois le ru -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

- ban, le ru - ban d'or que je t'ap - por - - te.



The fourth system of the musical score concludes the vocal line with the lyrics "- ban, le ru - ban d'or que je t'ap - por - - te.". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Vois le ru - - ban, le ru - ban d'or que je t'ap -



- por - - - te, pour le nou - er au - - -



- tour de tes che - veux, _____ pour le nou -



- er au - - - tour de tes che - veux.



Si tu veux, ma belle, viens nous marier.

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with the lyrics "Si tu veux, ma belle, viens nous marier." The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand.

Rall. poco a poco
 er! Dans nos deux familles,

Rall. poco a poco

The second system continues the musical score. It includes a vocal line and piano accompaniment. Above the vocal line, the tempo marking "Rall. poco a poco" is written twice. The lyrics "er! Dans nos deux familles," are positioned below the vocal line. The piano accompaniment maintains the eighth-note rhythmic pattern.

tous sont alliés!

The third system concludes the musical score. It features a vocal line and piano accompaniment. The lyrics "tous sont alliés!" are written below the vocal line. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note accompaniment, ending with a final chord in the right hand and a sustained note in the left hand.

II. - Là-bas, vers l'église

Andante

CHANT

PIANO

pp

Là - bas, vers l'é - gli - se, Vers l'é - glise Ay - io Si - dé -

- ro, l'é - glise, ô Vier - ge sain - te, l'é -

-glise Ay.io Costanndi - - no se sont ré.u.nis, —

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It begins with a melodic phrase that ends with a fermata. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note bass line in the left hand and block chords in the right hand.

ras.sem.blés en nombre in.fi.ni, du monde, ô Vier.ge sain.

The second system continues the musical score. The vocal line has a melodic phrase with a fermata. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the first system, with a consistent eighth-note bass line and block chords.

-te, du mon.de de tous les plus bra.ves!

The third system continues the musical score. The vocal line has a melodic phrase with a fermata. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the first system, with a consistent eighth-note bass line and block chords.

pp

The fourth system shows the piano accompaniment continuing. The vocal line is silent. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and block chords in the right hand. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present at the beginning of the system.

III.— Quel galant m'est comparable

Allegro

CHANT

PIANO

Quel ga - - - lant, ga - lant m'est com - pa -

- ra - - - ble, d'en - tre ceux qu'on voit pas - - - ser?

Dis, da - me Vas - si - li - - - ki?

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems. The first system shows the vocal line starting with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The piano accompaniment begins with a series of chords in the right hand and single notes in the left hand. The second system continues the vocal line with a quarter note B4, a quarter note C5, and a quarter note D5, followed by a quarter rest and a quarter note E5. The piano accompaniment remains mostly static. The third system features a vocal line with a quarter note F5, a quarter note G5, and a quarter note A5, followed by a quarter rest and a quarter note B5. The piano accompaniment has a more active role, with a series of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The fourth system continues the piano accompaniment with a series of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Vois, pen - - - dus, pen - dus à ma cein - tu - - re,

Ritenti
p très tendre

pis - to - lets et sabre ai - - - gu... Et c'est toi que

p suivez

J'ai mel

pp



IV. Chanson des cueilleuses de lentilles

Lent

CHANT

PIANO

pp

Ad. tous le temps

0 ————— joie de mon à . . .

me, joie de mon cœur, tré-sor qui n'est si

cher: joie de l'âme et du

mp *p* *pp*

coeur — toi que j'aime ar — dem — ment, — tu es plus

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "coeur — toi que j'aime ar — dem — ment, — tu es plus". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a mix of chords and moving lines, with a dynamic marking of *p* (piano) at the end of the system.

beau, plus beau qu'un an — ge. —

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "beau, plus beau qu'un an — ge. —". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *pp* (pianissimo) at the beginning of the system.

O — lors que tu pa — rais, an — ge si

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "O — lors que tu pa — rais, an — ge si". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *pp* (pianissimo) at the beginning of the system.

doux, an — ge si doux de — vant nos

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "doux, an — ge si doux de — vant nos". The piano accompaniment continues with its characteristic accompaniment style.

yeux.

pp

perduto

Detailed description: This system contains the first two lines of music. The top line is a vocal melody starting with the word "yeux." followed by a long horizontal line. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand has a melodic line with a *pp* dynamic marking and a *perduto* marking. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines.

pp

comme un bel an . ge blond, sous le clair so . . leil,

mp

Detailed description: This system contains the third and fourth lines of music. The vocal line continues with the lyrics "comme un bel an . ge blond, sous le clair so . . leil,". The piano accompaniment continues with the right hand playing a melodic line and the left hand playing chords. A *mp* dynamic marking is present in the piano part.

mf

Hé . . . las! tous nos _____ pauvres cœurs sou .

f *p* *ppp*

Detailed description: This system contains the fifth and sixth lines of music. The vocal line begins with "Hé . . . las! tous nos _____ pauvres cœurs sou .". The piano accompaniment features a *f* dynamic marking in the left hand and *p* and *ppp* markings in the right hand. There are also some performance markings like accents and slurs.

- pi . . . rent!

pp *ppp*

Detailed description: This system contains the seventh and eighth lines of music. The vocal line ends with "- pi . . . rent!". The piano accompaniment continues with *pp* and *ppp* dynamic markings. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays chords and moving lines.



V. Tout gai!

Allegro

CHANT

PIANO

p

mf

Tout gai! gai, Ha, tout

gai, tout gai, Ha, tout gai

Bel - le jam - - be, ti - re - li, qui dan - - se;

Bel - le jam - - be, la vais - sel - le dan - - se, _____

— Tra la la la la! la - ra - la, la

la, la la la la la, la - i la, la

la la la la la, la la la la

This system contains the first line of music. The vocal line features a melodic phrase of eighth notes. The piano accompaniment includes a complex chordal texture in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand.

la la la la la la la la la la la la la la

This system continues the vocal melody with a similar eighth-note pattern. The piano accompaniment maintains its rhythmic and harmonic structure.

la la la la la⁷ la, tra la la la la.

Rall. a Tempo

sulvez

This system marks a change in tempo. The vocal line includes a fermata over the word "la" and a new phrase starting with "tra". The piano accompaniment features a more active bass line. The word "sulvez" is written below the piano part.

This system shows the final part of the piano accompaniment, consisting of sustained chords in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand.

À Madame JEAN CRUPPI.

NOËL DES JOUETS.

MAURICE RAVEL.

CHANT. *Pas vite.* *p très doux*

PIANO. *pp* *très doux*
2 Ped.

ni des mou-tons Roule en tu-mal-te vers la cré-che

Les lapins tambours, brefs et ré-ches,

Cou-vrent leurs ai - gres mir-li - tons.

pp innocemment *pp*

pp *pp*

p expressif

Vier-go Ma - rie, en cri - no - li - ne, Ses yeux dé - mail

p expressif

sans cesse ou - verts, En at - ten - dant Bonhomme hi-ver Veil - le Jé -

un peu retenu *a tempo*

sus qui se do - di - ne

un peu retenu *a tempo*

ppp *ppp*

p

Car, près de là, sous un sa - pin, _____ far-tif, em-mi-touf-flé dans l'om-bre Du

p *pp* *p*

bois Bel - zé - buth, _____ le chien som - bre

cresc. >

mf

Guet - te l'En - fant de su - cre peint

mf *p* *ppp*

p très calme
Mais les beaux

rall. *a tempo*

pp *pp*

an - ges in - cas - sa - bles Sus-pen-dus par-des fils d'ar-chal

Du haut de l'ar-buste hi - é - mal As-su-rent la

express. et un peu en dehors

p

paix des é - ta - bles.

pp

un peu plus vite qu'au début et en accélérant jusqu'au *ff*

cédax très peu

ppp

2a.

p

Et leur voi de clin - quant ver - meil Qui cli - quette en

ppp

bruits sy - mé - tri - ques Sac - corde au bé -

p *cresc.*

tail mé - ca - ni - que Dont la voix

mf

grè - le bé - - - - - le: „No-

f *portando* *ff*

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a long note with a slur and the word 'portando' written above it. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand.

Allegro.
- èl! No - èl! No - èl!

Allegro.
ff
Ped. jusqu'à la fin

This system continues the vocal and piano parts. The tempo is marked 'Allegro.' and the dynamics are 'ff'. The piano accompaniment features a steady eighth-note rhythm with a pedal instruction 'Ped. jusqu'à la fin'.

fff

This system shows the piano accompaniment continuing with a dense texture of chords and eighth notes. The dynamic is marked 'fff'.

This system concludes the piano accompaniment with a final chord and a fermata over the right hand.

HISTOIRES NATURELLES



Paroles de
JULES RENARD

à Madame JANE BATHORI

Musique de
MAURICE RAVEL
(1906)

I. Le Paon

Sans hâte et noblement

PIANO

p

p solennel

Il va sûre.ment se mari.er au.jour.

. d'hui.

Ce de.vait être pour hi.er.

En ha.bit de ga.

- la, il é - tait prêt. Il n'at.ten - dait que sa fiancée. Elle n'est pas ve - nue.

Elle ne peut tarder. Glo.

- rieux, _____ il se pro.mène a - vec une al - lure de prince in -

- dien et porte sur lui les riches pré.sents d'usage

p très expressif

L'a - mour a - - - - - vive l'é - clat de ses cou - leurs et

son aigrette tremble comme u - ne lyre.

pp

p La fiancée n'arrive pas. *mf* II

ppp

monte au haut du toit et re - garde du cô - té du so - leil.

f Il jette son cri dia-bo-lique: *ff traines* Lé.on! Lé.on!

p simplement C'est ain.si qu'il ap.pelle sa fiancée. Il ne voit rien ve .

- nir et personne ne ré.pond. Les vo.lailles ha.bi.tuées ne lèvent même point la

tête. Elles sont lasses de l'admi . rer. Il re.des .

très expressif

- cend dans la cour, si sûr d'être beau — qu'il est in.ca.pable de ran.cune.

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a series of eighth notes, some beamed together, and includes a fermata over a long note. The piano accompaniment features a complex texture with many beamed notes and rests.

p solennel
Son mari.age se.ra pour de.main.

p *pp*

The second system continues with the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a more solemn feel, with a fermata over the final note. The piano accompaniment includes dynamic markings of *p* and *pp*.

p
Et, ne sachant que faire du reste de la journée, il se di.rige vers le per.

pp

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a dynamic marking of *p*. The piano accompaniment has a dynamic marking of *pp*.

.ron. Il gravit les marches, comme des marches de

f *mf*

The fourth system concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *f*, and the piano accompaniment has a dynamic marking of *mf*.

tem - ple, d'un pas of - fi - ciel. Il re - lè - ve

sa robe à queue toute lourde des yeux qui n'ont pu se dé - tacher d'elle.

Avec majesté **Rall.** Il ré - pète en - core une fois la

cé - ré - monie.

pp

D'a - bord il ra - tisse ses é - troites allées de sable. 11

pp *ppp*

fait du bran de scie qu'il e - carte au seuil de sa re - traite.

pp *ppp*

Il lime la ra - cine de cette grande herbe propre à le har - ce - ler.

p *pp*

Il se re - pose.

ppp *long* *p*

pp
 Puis il remonte sa minuscule mon . tre.

A volonté
 A-t-il fi . ni? est-elle cas . sée? Il se re . pose encore un peu. Il ren . tre chez
 suivez

lui et ferme sa porte. — Longtemps il tourne sa clef dans la serrure dé . li .

— cate. Et il é . coute: Point d'alarme de . hors.

1^{er} Mouvt

Mais il ne se trouve pas en sûreté. Rall. Et comme par une chaînette

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are "Mais il ne se trouve pas en sûreté. Rall. Et comme par une chaînette". The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support. Dynamics include *p* and *pp*. The tempo marking is *1^{er} Mouvt*.

dont la poulie grince, il des_cend jusqu'au fond de la terre.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "dont la poulie grince, il des_cend jusqu'au fond de la terre.". The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the right hand. Dynamics include *ppp*. The tempo marking is *1^{er} Mouvt*.

On n'entend plus rien. Dans la campagne mu .

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "On n'entend plus rien. Dans la campagne mu .". The piano accompaniment is sparse, with long rests in the vocal line. Dynamics include *ppp* and *pp*. The tempo marking is *Lent*.

.ette, les peupliers se dressent comme des doigts en l'air et désignent la lu.ne.

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are ".ette, les peupliers se dressent comme des doigts en l'air et désignent la lu.ne.". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *pp* and *ppp*.

III. - Le Cygne

Lent *pp* *doux et calme*

CHANT Il glis - se sur le bas - sin,

Lent *pp* *très doux et enveloppé de pédales*

PIANO

Cédez imperceptiblement

comme un trai - neau blanc, de nu - age en nu -

Cédez imperceptiblement

au Mour! *p*

- age Car il n'a faim que des nu -

au Mour! *ppp*

ages floconneux qu'il voit naître, bouger, et se perdre dans l'eau.

ppp

Retenu

C'est l'un d'eux qu'il désire.

au Mouv^t
expressif

pp

Il le vise du bec, et il plonge tout à coup son col vêtu de

très doux
pp subito

portes

nei-ge. Puis, tel un bras de femme sort d'une

p

Manche, il le re-tire. Il n'a rien.

Modéré *p*

en se perdant *Modéré*

Il regarde : les nu-ages ef-fa-rouchés ont dis-pa-ru.

p

pp

Plus lent qu'au début

Il ne reste qu'un instant de sa bu-sé, car les nu-a-ges tardent peu à reve-

Plus lent qu'au début

pp

-nir, et, là-bas, où meurent les on-du-lations de l'eau,

pp

en vo-lci un qui se reforme.

pp *ppp*

Reprenez le 1^{er} Mou- Dou - ce - ment,

ppp *pp*

sur son lé-ger cou-sin de plumes, le cy-gne rame et s'ap -

.proche... Il s'é -

très expressif
mf

ppp

Ralentissez

puise — à pécher de vains reflets, et peut - être qu'il mourra, victime de cette il. lu. sion,

Ralentissez

p *expressif*

Ralentissez

Très lent a. vant d'attra-per un seul morceau de nu. age.

Ralentissez

Très lent

pp *très expressif* *ppp*

Modéré *mp*

Mais qu'est-ce que je dis ? Chaque fois qu'il plonge, il fouil. le du bec la

Modéré

pp *très sec et bien rythmé*

mp

vase nourissante — et ramène un ver. Il engraisse comme une oie.

Sans ralentir

pp

IV. Le Martin-Pêcheur

On ne peut plus lent

CHANT

On ne peut plus lent

Ça n'a pas mor-du, ce soir, mais je rap-

PIANO

pp *ppp*

..porte une rare émotion. Comme je tenais ma perche de ligne ten-due, un martin-pêcheur est ve-

pp

..nu s'y poser. Nous n'avons pas d'oiseau plus é-cla.tant

p *pp*

Très calme

Il semblait une grosse fleur bleue au bout d'une longue tige. La perche pliait sous le poids.

Très calme

pp

ppp

Je ne res.pirais plus, tout

Pressez *Rall.* *au Mouv'*

p *mf* *ppp subitement*

fier d'être pris pour un ar.bre par un mar.tin-pé.cheur.

ppp

Et je suis sûr qu'il ne s'est pas envo.lé de peur, mais qu'il a

p *pp*

cru qu'il ne fai.sait que pas.ser d'une branche à une autre.

ppp

V. La Pintade

Assez vite

PIANO *ff* *rageusement*

Rall.

Modéré *mf*

Modéré *f*

C'est la bossue de ma cour. Elle ne rêve que plaies à

cause de sa bosse. *au Mouvt* *p* Les poules ne lui disent

au Mouvt *p* *très sec*

rien : *f* Brus.que.ment, elle se pré-ci.

.pite et les har - cèle.

Retenez beaucoup *court*

au Mouvt

p Puis elle baisse sa tête, penche le corps,

au Mouvt

p et, de toute la vi - tesse de ses pattes maigres, elle court frapper, de son bec

p subit.

f dur, juste au centre de la roue d'u - ne dinde.

glissando

Modéré *mf* au Mouvt

Cette po-seuse l'agaçait.

Modéré au Mouvt

p

Ain - - si, la té-te bleu.e, ses barbil.lons à vif,

pp

f

co-car.diè-re, — el-le ra-ge du ma-tin au soir.

p *pp*

Subitement moins vite

p

Elle se bat sans mo-tif, peut-être

Subitement moins vite

pp

Retenu -

parce qu'elle s'i.ma.gine toujours qu'on se moque de sa taille, de son crâ.ne chauve

Retenu -

Reprenez le mouv^t

et de sa queue basse. Et elle ne cesse de je.ter un cri discor.

sulfrez

au Mouvt

- dant qui per.ce l'air comme une pointe.

Ral.

Très lent

Parfois elle quitte la cour et dispa.

Très lent

pp sublt

expressif

rait. Elle laisse aux voililles pa-ci-fiques un moment de ré-

pp

-pit.

pppp
pp

Mais el-le re-vient plus tur-bu-lente et plus cri-

p

-ar-de. Et, fré-né-tique, elle se vautre par

f
p

terre .

1^{er} Mouvt

1^{er} Mouvt

Qu'a-t-elle donc ?

La sournoise fait une farce .

Retenez

Retenez

Elle est allée pondre son œuf à la cam-pagne . Je peux le chercher si ça m'amuse .

Très modéré

Très modéré

Et elle se roule dans la pou-sière _____ comme une bos-sue .

au Mouvt

au Mouvt

VOCALISE-ÉTUDE

(EN FORME DE BARANERA)

MAURICE RAVEL



Presque lent et avec indolence.

Presque lent et avec indolence.

p

p Expressif.

mf

p

After the first system, the piano accompaniment features a complex texture with many beamed sixteenth notes. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking is *pp* (pianissimo). The instruction "Après la voix" is written above the piano part. The number "2 Ped." is written below the piano part. The system ends with a fermata over a chord.

The second system continues the piano accompaniment with similar rhythmic patterns and melodic lines. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. The system ends with a fermata over a chord.

The third system continues the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. The instruction "Cédez légèrement." is written above the piano part. The instruction "Suivez." is written below the piano part. The system ends with a fermata over a chord.

The fourth system continues the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. The instruction "Au mouv!" is written above the piano part. The instruction "Après la voix" is written above the piano part. The system ends with a fermata over a chord.

First system of a musical score. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. The top staff features a melodic line with a dynamic marking of *ff* and a slur. The grand staff provides harmonic accompaniment with various dynamics including *f* and *sf*.

Second system of the musical score. It continues the three-staff format. The top staff has a dynamic marking of *p* and a slur. The grand staff includes a section marked *Robato.* and a dynamic marking of *ff*. The music shows a variety of textures and dynamics.

Third system of the musical score. It features a *Rall.* marking above the top staff and an *Au mouv!* marking above the middle staff. The top staff has a dynamic marking of *p*. The grand staff includes a *Suivez.* marking below the bass line and a *p* dynamic marking above the middle staff. The system concludes with a *p* dynamic marking above the middle staff.

Fourth system of the musical score, continuing the three-staff format. The top staff has a dynamic marking of *p*. The grand staff continues the accompaniment with various rhythmic patterns and dynamics.

First system of a musical score. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The music features melodic lines with slurs and ties, and a piano accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *pp* is visible at the end of the system.

Second system of the musical score. It features a grand staff with a treble clef staff above and a bass clef staff below. The top staff contains a melodic line with a slur and a dynamic marking of *pp*. The word *Rubato.* is written above the staff. The piano accompaniment includes chords and a melodic line in the bass clef. A dynamic marking of *p* is present in the piano part.

Third system of the musical score. It features a grand staff with a treble clef staff above and a bass clef staff below. The top staff has a melodic line with a slur and a dynamic marking of *pp*. The word *Portando.* is written below the staff. The piano accompaniment includes chords and a melodic line in the bass clef. A dynamic marking of *p* is present in the piano part.

Fourth system of the musical score. It features a grand staff with a treble clef staff above and a bass clef staff below. The top staff has a melodic line with a slur and a dynamic marking of *pp*. The word *Portando. Au mou!* is written below the staff. The piano accompaniment includes chords and a melodic line in the bass clef. A dynamic marking of *pp* is present in the piano part.

LES GRANDS VENTS VENUS D'OUTREMER...

Poésie de
HENRI DE RÉGNIER



Musique de
MAURICE RAVEL
(1906)

PIANO

Modéré, très agité Ralenti

Très agité

Les grands vents ve-nus d'ou-tre-

au Mouvt Ralenti au Mouvt

- mer Pas-sent par la vil-le, l'hi-ver, Retenez Com-me des

Original key: E-flat mineur.

é . tran . gers a . mers _____

en dehors

p

calme
p

Très lent
calme

m.d.
pp
m.g.

Ils se con . cer . tent, gra . ves et pâ . les, Sur les

1 Corde

pla . ces, et leurs san . da . les _____ En . sa . blent le

p
m.d.
m.g.

3 Cordes

Agité

mar.bre des dal - les.

Com.me de

Animez progressivement

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. It begins with the lyrics "mar.bre des dal - les." and ends with "Com.me de". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and includes dynamic markings such as *m.f.*, *p*, and *m.f.*. The tempo instruction "Animez progressivement" is placed above the piano part.

cro.s ses à leurs mains for . tes, Ils

heur.tent l'auvent et la

Très agité

sulvez toujours

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "cro.s ses à leurs mains for . tes, Ils" and "heur.tent l'auvent et la". The piano accompaniment is characterized by a rapid, rhythmic pattern of eighth notes, with dynamic markings including *f*. The tempo instruction "Très agité" is placed above the piano part, and "sulvez toujours" is placed above the vocal line.

porte

Der . rio . re

Sans ralentir

The third system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "porte" and "Der . rio . re". The piano accompaniment is in a grand staff and includes dynamic markings such as *ff* and *rit.*. The tempo instruction "Sans ralentir" is placed above the piano part.

qui l'hor - loge est mor - - - - te.

The first system consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

mp **Retenez** *p* *pp*

The second system continues the piano accompaniment. It includes dynamic markings: *mp* (mezzo-piano), *p* (piano), and *pp* (pianissimo). The word "Retenez" is written above the vocal line, indicating a breath mark or a specific performance instruction.

p **à volonté**

Et les a - do - les.cents a.mers S'en vont a.vec eux vers la mer. —

The third system features a vocal line starting with a *p* (piano) dynamic and the instruction "à volonté" (ad libitum). The piano accompaniment includes a *mp* (mezzo-piano) marking. The lyrics describe the departure of the "adolescents" towards the sea.

Lent
très lointain *pp* *pppp*

The fourth system is marked "Lent" (slow) and "très lointain" (very distant). It includes dynamic markings *pp* (pianissimo) and *pppp* (pianississimo). The piano accompaniment features a complex texture with many chords and moving lines, creating a sense of vastness and distance.

SUR L'HERBE

Poète de
PAUL VERLAINE



Musique de
MAURICE RAVEL
(1907)

Modéré $\text{♩} = 120$

PIANO *pp*

cour

Plus lent
expressif

pp

Presqu'à mouvt
p *mf*

L'abbé di-vague. - Et toi, marquis,

Ralenti - - - - **sulvez**

Plus lent
expressif

Tu mets de travers ta per-ruque. - Ce vieux vin de Chypre est ex-quis;

très expressif

Moins, Ca.margo, que vo.tre nu.que.

au Mouvt

pp

mp *expressif* *p*

- Ma flam . . . me... Do, mi, sol, la, si.

mf

- L'ab.bé, ta noir.ceur se dé.voi.le.

Retenez

Plus lent

pp *avec afféterie*

-Que je meure, mes da . . . mes, si Je ne vous dé-

2 *ca.*

Même mouvt

croche une

é - toi - le.

pp -Je voudrais é - tre

Pressez

pe - tit chien!

mf Embrassons nos ber - gè - res, l'une Après

Assez vite

1^{er} Mouvt (Modéré)

l'au - tre, Messieurs, eh bien? Do, mi, sol,

mp *p*

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The first measure is marked 'Assez vite' and the second '1^{er} Mouvt (Modéré)'. Dynamics include *mp* and *p*. There are various musical notations such as slurs, accents, and fingerings.

Hé! bon - soir la Lu - net!

pp tres doux **Retenu**

Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line continues with the lyrics 'Hé! bon - soir la Lu - net!'. The piano accompaniment features a prominent bass line. Dynamics include *pp tres doux* and **Retenu**. There are slurs and various musical notations throughout.

Un peu plus lent qu'au début

pp **Retenu Lent** *pppp*

Detailed description: This system contains the final two measures of the piece. The vocal line is mostly silent, with some notes in the second measure. The piano accompaniment is marked 'Un peu plus lent qu'au début'. Dynamics include *pp*, **Retenu Lent**, and *pppp*. The system concludes with a double bar line.

CHANSON ESPAGNOLE

CHANT POPULAIRE

Primée au 5^e concours de la *Maison du Lied* de Moscou (1910)

Traduction française
de la *Maison du Lied*

Harmonisation de
MAURICE RAVEL

Andantino

CHANT

Andantino

PIANO

pp

A . dieu, va, monhomme, a . dieu, Puisqu'ils t'ont
A . dios meu ho . mi . ño, a, dios, Ja qui te

ten.

Ral.

pris pour la guer. . . re il n'est de . sormais sur ter, re, La! pour
 mor . ches pr'a garr . . ra Non t'ol, vi . des d'a . pren . di . no Qui . chr-

mf *suivez*

. len . tan . do a Tempo

moi ni ris, ni jeul La
 quod a ca . a' ter, ra

pp

la la la la la la la la la la la la la' La

Ral . len . tan . do a Tempo

la la la la la la la la la la la la'

mf *suivez* *pp*

First system of the musical score. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The music is in 3/4 time and G major. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and chords in the right hand.

Second system of the musical score. The vocal line includes the lyrics: "Cas . til . le prend nos gar . / Cas . tel . la . nos de Cas .". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. A "ten." marking is present at the end of the system.

Third system of the musical score. The vocal line includes the lyrics: ". çons Pour faire tri . om . pher sa . . cau . . se, S'en vont aus . si doux que / . til . la Tra . ta . de ben . os gal . . le . . gos; Cen do ran, ren co . mo". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Fourth system of the musical score. The tempo marking "Rai - len - tan - do" is placed above the vocal line, followed by "a Tempo". The vocal line includes the lyrics: "ro . ses, Re . vien . nent - dans com me char . dons . / ro . ses, Cen . do - ran, ren co . mo ar . gros .". The piano accompaniment includes dynamics markings "mf" and "pp", and the instruction "suivez".

La la la la la la la la la la la la la la la la

First system of a musical score. It features a vocal line in the upper staff with the lyrics "La la la la la la la la la la la la la la la la". The piano accompaniment is in the lower staves, consisting of a right-hand part with arpeggiated chords and a left-hand part with a steady bass line.

Ral - len - tan - do

la! La la la la la la la la la la la la la la la

mf *suítez*

Second system of the musical score. The tempo is marked "Ral - len - tan - do". The vocal line continues with "la! La la la la la la la la la la la la la la la". The piano accompaniment includes dynamic markings *mf* and *suítez* (crescendo).

a Tempo

la!

a Tempo

pp

Third system of the musical score. The tempo is marked "a Tempo". The vocal line begins with "la!". The piano accompaniment starts with a dynamic marking of *pp* (pianissimo).

Fourth system of the musical score. The piano accompaniment continues with a dynamic marking of *ppp* (pianississimo) in the right-hand part.

CHANSON FRANÇAISE

CHANT POPULAIRE

LIMOUSIN

Primée au 57 concours de la Maison du Lied de Moscou (1910)

Harmonisation de
MAURICE RAVEL

Allegretto **Poco rit.**

CHANT

Allegretto **Poco rit.**

PIANO

p *pp*

a Tempo

Jean.ne.ton où i.rons-nous gar.der, Jean.ne.ton où i.rons-nous gar.der
Jo.ne.ta oust a.ni.rem gar.der, Jo.ne.ta oust a.ni.rem gar.der

a Tempo

Qu'a.yons bon une heu.re? Lan la! Qu'a.yons bon une heu.re?
Qu'a.jam bon tems un' ou.ro? Lan la! Qu'a.jam bon tems un' ou.ro?

Ri . te . nu . to

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a '2a' marking below the bass staff.

Ri . te . nu . to

a Tempo

Musical score for the second system, featuring a vocal line with lyrics and piano accompaniment.

Là-bas, là-bas, au pré-bar-ré Là-bas, là-bas, au pré-bar-ré,
A-val, a-val, al pré-bar-ré: A-val, a-val, al pré-bar-ré,

a Tempo

Musical score for the third system, featuring a vocal line with lyrics and piano accompaniment.

Y'a de tant bel-les ombres Lan la! Y'a de tant bel-les om-bres.
Ia de tan be-lles ombres/Lan la! Ia de tan be-lles om-bres.

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line with lyrics and piano accompaniment.

Ri - te - nu - to

Ri - te - nu - to

rit.

a Tempo

Le pastour quit . te son — man . teau, Le pastour quit . te son — man . teau
Lou pastour qui . ta souv — mon . tel, Lou pastour qui . ta souv — mon . tel

a Tempo

Et — fait soir Jean, net, te Lan la! Et — fait soir Jean, net . te.
Per — far sieire Ja . ne . ta Lan la! Per — far sieire Ja . ne . ta.

Ri . te . nu . to

Ri . te . nu . to

Tca

a Tempo

Jean . nette a tel . le . ment — jou . é, Jean . nette a tel . le . ment — jou . é
Je . ne . ta a ta . la . men — jou . gat, Je . ne . ta a ta . la . men — jou . gat

a Tempo

Que s'y est ou . bli . é . e, Lan la! Que s'y est ou . bli . é . e!

Que se ires ou . Mi . do . do, Lan la! Que se ires ou . Mi . do . do!

Ral . len . tan . do

Rit.

CHANSON ITALIENNE

ROMAINE

CHANT POPULAIRE

Primée au 5^e concours de la *Maison du Lied* de Moscou (1910)

Traduction française
de la *Maison du Lied*

Harmonisation de
MAURICE RAVEL

Largamente (quasi a piacere, portando le note)

CHANT

Pen - chée à ma te -
N'of - fuc - cio la fi -

PIANO

pp *mf*

. né - tre, j'é - cou - te l'on - de, J'é -
. nes - tra e ve - do l'on - de, Fe -

. cou - te ma mi - sè - re si pro - fon - de!
. do le mi mi - se - rie che sò gran - ne.

p

Je cla . me mon a . mour, nul qui ré .
 Chia . mo l'a . mo . re mio, nun m'or . ris .

. pon . . de Je cla . me mon a .
 . pon . . de Chia . . mo l'a . mo . re

. mour, nul qui ré . pon . de!
 mio, nun m'or . ris . pon . de.

pp

CHANSON HÉBRAÏQUE

Primée au 5^e concours de la *Maison du Lied* de Moscou (1910)

Traduction française
de la *Maison du Lied*

Harmonisation de
MAURICE RAVEL

Allegro moderato

CHANT *p*

Ma.yer. ke, mon fils,
Me.jer. ke, mein Sohn,

PIANO *pp*

Ma.yer. ke, mon fils, ô Ma.yer. ke, mon fils, De . vant qui te trouves-tu là? De .
Me.jer. ke, mein Sohn, oi Me.jer. ke, mein Sohn, Zi uriss tu, vor wem du stehst? Zi

Più lento
mf quasi recitativo

.vant qui te trouves-tu là? Devant lui, Roi des Rois, et seul Roi, pè. re mien, Devant
uriss tu, vor wem du stehst? "Lifnei Me,lech Malchei ha,ulo . . . cham," Te. tu. nju, Lifnei

Più lento
mf

lui, Roi des Rois, et seul — Roi, pè . re mien, Devant lui, Roi des Rois, et seul — Roi.
 "Mr. lech Malchei ha . mfo . . . chim," To . tu . nju, "Lifuri Mr. lech Malchei ha . mfo . . . chim,"

Tempo 1^o

pè . . . re mien. Ma . yer . ke, mon fils,
 To . . . tu . nju. Mr . jer . ke, main Suhn.

Tempo 1^o

Ma . yer . ke, mon fils, Ma . yer . ke, mon fils, Et que lui demandes-tu là? Et
 Mr . jer . ke, main Suhn, oi Mr . jer . ke, main Suhn, Was se wes . tu toi — Ihmel'n? Was

Più lento
quasi recitativo
mf

que lui de . mandes-tu là? Des en . fants, lon . gue vie et mon — pain, pè . re mien. Des en .
 se wes . tu toi — Ihmel'n? "Bo . nej, cha . jai, M'sunri," To . tu . nju "Bo . . .

Più lento
mf

.fants-longue vie et mon pain, pè . re mien. Des en . fants, longue vie et mon pain,
 . nej, cha . jri, M'sunri," Ta . tu . nju. "Ro . . nej, cha . jri, M'sunri,"

Tempo 1^o
 re mien. Ma . yer . ke, mon fils,
 Ta . tu . nju. Me . jer . ke, moi n Sahn,

Tempo 1^o

Ma . yer . ke, mon fils, Ma . yer . ke, mon fils, Mais me dis, pourquoi des enfants? Mais
 Me . jer . ke, moi n Sahn, Me . jer . ke, moi n Sahn, Oif aos darfs tu Ro . nei? Oif

Più lento
mf quasi recitativo
 me dis, pourquoi des enfants? Aux en . fants on apprend la Tho . . ra, pè . re mien. Aux en .
 aos darfs tu Ro . nei? "Ro . . niam ris . kim ba . toi . . roh," Ta . tu . nju. "Ro . .

Più lento
mf

. fants on apprend la Tho . . . ra. pè . re mien. Aux en . fants on apprend la Tho . . . ra.
 . nim eis, kim ha, toi . . . rok," To . tu, nju. "Ro . . nim eis, kim ha, toi . . . rok,"

pè . . . re mien. Ma . yer . ke, mon fils,
 To . . . tu, nju. Me . jer . ke, main Sahn,

Tempo I^o

Ma . yer . ke, mon fils, ó Ma . yer . ke, mon fils, Mais me dis, pourquoi longue vie? Mai-
 Me . jer . ke main Sahn, oi Me . jer . ke main Sahn, Oif nos darfs tu cha . joi? Oif

me dis pourquoi longue vie? Ce qui vit chan, te gloire au Sei . . . gneur, pè . re mien. Ce qui
 nos darfs tu cha . joi? "Kol choi . . . joi . . . du . . . cho," To . tu, nju. "Kol

Più lento
mf quasi recitativo

Più lento

vit chante gloire au Sei . . . gneur, pè . re mien. Ce qui vit chante gloire au Sei . . . gneur.
 choi — joi . . du . . cho." *Ta . tu . nju.* "Kol choi — joi . . du . . cho."

Tempo 1°
 pè . . . re mien. Ma . yer . ke, mon fils,
Ta . . . tu . nju. *Me . jer . ke, mein Subn,*

Ma . yer . ke, mon fils, & Ma . yer . ke, mon fils, Mais tu veux en . co . re du pain? Mais
Me . jer . ke, mein Subn, oi Me . jer . ke, mein Subn, Oif wo . dorfu tu N'ou . ari? Oif

Più lento
quasi recitativo

tu veux en . co . re du pain? Prends ce pain, nourris-toi, bé . nis le, pè . re mien. Prends ce
vo . dras tu M'au . rir? "W'o . chel . tou'soro, to ueri . rach . to," Ta . tu . nju. "W'o .

Più lento
mf

pain, nourris-toi, bé . nis le, pè . re mien. Prends ce pain, nourris-toi, bé . nis le,
chel . tou'soro, to ueri . rach . to," Ta . tu . nju. "W'o . chel . tou'soro, to ueri . rach . to,"

pè re mien.
Ta tu nju.

Trois Poèmes de Stéphane Mallarmé

I. Soupir

à IGOR STRAWINSKY

Lent

CHANT

Lent ♩ = 40

PIANO

ppp *sourdine* *σ*

Tu jusqu'à

p

Mon à . . . me vers ton front

ou rêve, ô cal . me soeur, Un au .

. tom . . ne jon . ché de ta . ches de rous . seur

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a dense texture with sixteenth-note patterns in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

Et vers le ciel er . rant de ton oeil an . gé . li . . .

pp

un peu en dehors

The second system continues the vocal and piano parts. The piano part includes a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and a performance instruction *un peu en dehors* (a little out of phase) for the right hand. The piano accompaniment maintains its intricate sixteenth-note texture.

. . . que Mon . . te, com . me dans un jar . din mé . lan . co .

poco cresc. . 3

poco cresc.

The third system concludes the page. The piano part includes a dynamic marking of *poco cresc. . 3* and another *poco cresc.* at the bottom. The piano accompaniment continues with its characteristic sixteenth-note patterns, and the vocal line ends with a final note.

. li que, *pp* Fi de le, un blanc jet

* ♯♯ jusqu' à ♯

d'eau sou . pi . re vers l'A . zur!

*

p

Vers l'a-zur at-ten-dri d'Oc-to-bre pâle et pur — Qui

Un peu plus lent

mire aux grands bassins sa lan-gueur in-fi-nie —

Un peu plus lent

ppp

ppp *dim.*

1^{er} Mouvt

Et lais-se, sur l'eau morte où la

1^{er} Mouvt

dim.

fauve a . go.nie Des feuil . les erre au vent _____ et creuse un froid sil . lon, _____

The first system of the score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a melodic phrase in G major, marked with a fermata. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

Se trai . ner le so . leil jau . ne d'un long ray .

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a dynamic marking of *p* (piano) and includes a fermata. The piano accompaniment features a dynamic marking of *p* and includes a fermata in the bass line.

. on.

The third system shows the vocal line with a fermata and the piano accompaniment with dynamic markings of *pp* (pianissimo) and *ppp* (pianississimo). The piano part includes a large, sweeping arpeggiated figure in the right hand and sustained chords in the left hand.

II.. Placet futile

à FLORENT SCHMITT

CHANT

Très modéré **Ralenti**

PIANO

Très modéré . ♩ = 108 **Ralenti**

p *rubato* *pp* *express.*

au Mouv! **Très ralenti** **au Mouv!**

au Mouv! **Très ralenti** **au Mouv!**

expressif *rubato* *pp* *mf*

Très ralenti **au Mouv!** **Retenez**

Très ralenti **au Mouv!** **Retenez**

Princesse! à jalouser le des.tin'd'uneHé . bé Qui point surcette tasseaubal

mf *p* *partes lég.*

Un peu plus lent

ser de vos lè - vres J'a - se mes feux mais n'ai rang discret que d'abbé -

Un peu plus lent

pp

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with lyrics. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The tempo is marked 'Un peu plus lent' and the dynamic is 'pp'.

De plus en plus lent

Et ne fi - gu. re. rai mè. me nu sur le Si - vres -

De plus en plus lent

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with lyrics. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The tempo is marked 'De plus en plus lent'.

Modérément animé ♩ = 132

pp

This system contains piano accompaniment for two staves (treble and bass clef). The tempo is marked 'Modérément animé' with a metronome marking of ♩ = 132. The dynamic is 'pp'.

Modérément animé

pp

Ostin.

This system contains piano accompaniment for two staves (treble and bass clef). The tempo is marked 'Modérément animé'. The dynamic is 'pp'. The word 'Ostin.' is written vertically on the left side of the system.

Com-me je ne suis pas ton bi- chon em- bar- bé,

The first system of the score features a vocal line on a single staff with the lyrics "Com-me je ne suis pas ton bi- chon em- bar- bé,". Below it is a piano accompaniment consisting of two staves. The piano part includes a section marked "8" with a dashed line above it, and another section marked "expressif" with a slur over it. The piano part is written in a style that suggests a specific performance technique, possibly a type of arpeggiated or broken chord texture.

Ralenti- sez - - peu - - à - - peu - - -
 - Ni la pas- til- le, ni du rou- ge, ni jeux mie- - vres

Ralenti- sez - - peu - - à - - peu - - -

The second system of the score features a vocal line on a single staff with the lyrics "Ralenti- sez - - peu - - à - - peu - - -" and "Ni la pas- til- le, ni du rou- ge, ni jeux mie- - vres". Below it is a piano accompaniment consisting of two staves. The piano part includes a section marked "pp" (pianissimo) and another marked "p" (piano). The piano part is written in a style that suggests a specific performance technique, possibly a type of arpeggiated or broken chord texture.

Très lent

pp

Encore ralenti

Etquesarmol je sais ton regard clôtombé, Blon de dont les coiffeurs divins sont des or.

Très lent. $\text{♩} = 72$

Encore ralenti

ppp *pp*

1^{er} Mouv! un peu plus lent

très doux

fé vres! Nommez-nous... toi de quitant de ris framboi.

1^{er} Mouv! un peu plus lent. $\text{♩} = 92$

pp

és Sejoignent entroupeaux d'agneaux apprivoisés. Chez tousbroustant les vœux et bêlant aux déli res,

Ralentez

peu

à



Nommez-nous... pour qu'Amoural.lé d'un é . ven . tail M'y pei . gue flûteauxdoigts

Ralentez

peu

à

peu - - - - Très lent

Encore



— endor . mant ce bercail — Princes . se, nommez - nous berger de vossou .

peu

Très lent. $\text{♩} = 72$

Encore

ralenti

Assez vif



ralenti

Assez vif

Paris, Mai 1913

III. Surgi de la croupe et du bond

à ERIK SATIE

Lent

CHANT

PIANO

Lent. ♩ = 100

en dehors

p *pp*

Plus lent

Plus lent. ♩ = 88

pp *pp*

Surgi de la croupe et du bond D'une verrière é-phé-

Ral. -

me - re - Sans fleurir la veillée amè - re - Le col ignoré s'interrompt.

Ral. -

Je crois bien que deux bouches n'ont bu, ni son a - mant ni ma mè - re

Jamais à la même chini - re Moi, sylphe de ce froid pla - fond!

Le pur va - se d'aucun breuva - ge Que l'i - nexhaus - tible veu - va - ge - A - go -

1^{er} Mouvt

ni - - - se mais ne con - sent, Na - if bai -

1^{er} Mouvt $\text{♩} = 100$

un peu en dehors

pp

Ralenti

- ser des plus fa - né - bres! A rien ex - pi -

Ralenti

Très lent

- rer an - non - çant U - ne ro - se dans les té - né - bres.

Très lent

pp

*S^t Jean de-Lux
Août 1913.*

DEUX MÉLODIES HÉBRAÏQUES

I. Kaddisch

MAURICE RAVEL

CHANT *Lent* *p*

Yithgad . dal wey . ith . kad .
Que ta gloi re, ô Roi — des

PIANO *Lent* *p*

. dash sche . mèh rab . ba be .
rois, soit e xal . té, ô

'ol mà di . ve . rà . 'khi . re' ou . thé
toi qui dois re . nou . ve . ler le Mon de

vey . am . li'kh mal' . khou . té be .
 et res . su . ci . ter les tré . pas . sés Ton

hay . yé'khon, ou . ve . yo . me'khon ou . ve'hay .
 ré . gue, A . do . na . ï, soit pro . cla .

. yé de'khol beth yis . ra . el ba . 'a .
 . mé par nous, fils d'Is . ra . ï, au . jour .

. ga . lä — ou . viz . man — qa riw — we . im .
 . d'Avi, — de . main, — à fa . maïs. — Di . sons

. rou. — A . men. — yith . ba .
 fous: — A . men. — Qu'il soit ar .

. ra'kh. — Wey . isch . ta . ba'h — wey .
 . mé, — qu'il soit — che' . ri, — qu'il

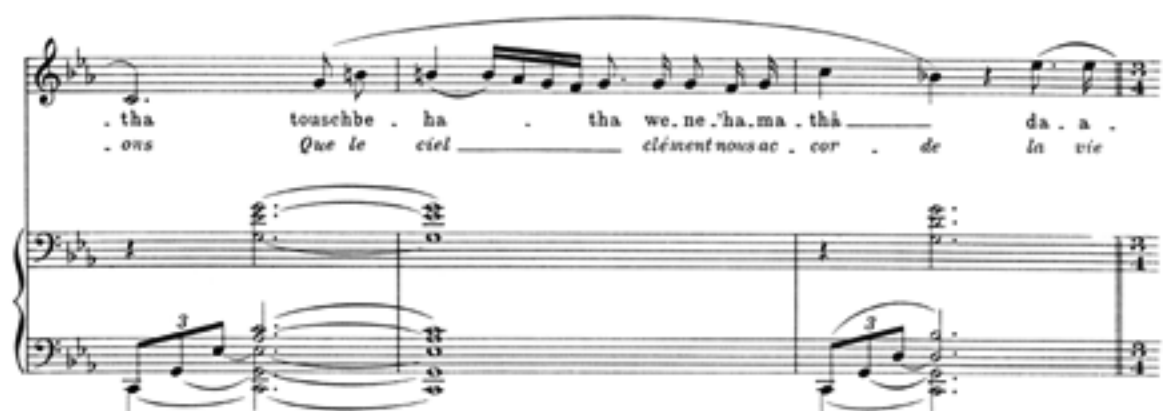
. ith pa . èr weyithro . mam wey.ith . nas . sé wey.ith.had .
 soit lou . é glo . ri . fi . é tou nom ra . di . eur. Qu'il soit bé .

. dar wey.ith.'al . lé wey . ith . hal .
 . ni, sanc . ti . fi . é ; qu'il soit a . do .

. lal sche . mèh de . quod . schà be . ri'kh
 . ré, tou nom qui pla . . . ne sur les



hou, le 'è . là min kol bir . 'kha . tha we . schi' . ra .
 cieux, sur nos lou . an . ges, sur nos hym . nes, sur tou . tes nos bé . né . dic . ti .



. tha touschbe . ha . tha we . ne . 'ha . ma . thà da . a .
 ons Que le ciel clément nous ac . cor . de la vie



. mi . ràn ah! be . 'ol . ma
 cal . . ne, la paix, le bon . . heur.

ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah!

p cresc.

8.

ah! we im rou

ah! Di sous fous:

ff dim.

8.

A - - - men.

A - - - men.

pp

8.

II. L'Enigme Eternelle

MAURICE RAVEL

CHANT

Tranquillo ♩ = 92

Prägt die
Mon . de

PIANO

Tranquillo ♩ = 92

pp

Velt die al . te Ca . sche Tra la tra la la la
tu nous in . ter . ro . ges: Tra la tra la la la

la Tra la tra la la la la
la Tra la tra la la la la

Ent . ferat men Tra la la la la la
 L'on ré . pond: Tra la la la la la

la la la Tra la la la la Un as
 la la la Tra la la la la Si l'on

men will ken . nen sa . gen Tra la la la tra la la la
 ne peut te ré . pon . dre: Tra la la la tra la la la

pp

Frägt die Velt die al . te Ca . sche Tra la
 Mon . de tu nous in . ter . ro . ges: Tra la

pp

la la la la la _____ Tra la la la la la _____
 la la la la la _____ Tra la la la la la _____

perdendo

rit.